

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — P (b). *Delectus Sennacherib (XIX).*

αὐτοῦ, <sup>32</sup> ὡς ἐλθῶ καὶ λάβω ἑμὰς εἰς γῆν ὡς γῆ ἡμῶν, γῆ οἴκου καὶ οἴκου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζῆσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. Καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεχίου, οὗ ὅλατα ἑμὰς, λέγοντος Κύριος ἦσεται ἡμᾶς. <sup>33</sup> Μὴ ἠθάμενοι ἐβήθησαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τῆν ἰαντοῦν ζωῶν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; <sup>34</sup> Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Ἀμιὰδ, καὶ Ἀρράδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σαπρανουάμ; Ἄνα καὶ Ἀβὰ, οὗ ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου; <sup>35</sup> Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξείλαντο τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὗ ἐξείλεται κύριος τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου;

<sup>36</sup> Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, οὗ ἐνόηθ' ὁ βασιλεὺς, λέγων. Οὐκ ἀποκρίθησθε αὐτῷ. <sup>37</sup> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σουνας ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰκ υἱὸς Σαρὰ ὁ ἀναμνηστικὸς πρὸς Ἐζεχίαν, διεβήθητε τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγελλον αὐτῷ τοὺς λόγους Παυάκου.

**XIX.** Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεχίας, καὶ διεβήθη τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιβέβατο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου. <sup>2</sup> Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σουνας τὸν γραμματεῖα, καὶ Ἰωὰκ υἱὸν Σαρὰ, καὶ Ἰωὰκ υἱὸν Σαρὰ τὸν προσήγγη τὸν υἱὸν Ἀμιὰδ. <sup>3</sup> Καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτὸν Ἰωὰκ υἱὸς Ἐζεχίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ δαγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὐτῆς οὗτὴ ἦλθεν υἱὰ τοῦ ὀδύνης, καὶ ἰσχυρὸς οὐκ ἔστι τῆς τακτοῦσ'· <sup>4</sup> Εἰ ποὺ εἰσκούσεται κύριος ὁ θεὸς σου πάντως τοὺς λόγους Παυάκου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ἀνεῖθ' ἐν θρόνῳ ζωῆς, καὶ βλασφημεῖ ἐν λόγοις οὓς ἤκουσε κύριος ὁ

32. A: ὡ; ἡ γῆ (P: γῆν). B: γῆ (sec.). F: καὶ ζῆσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. F: (1. ἡμᾶς) ἐξείλεται. 33. B: ἠθάμενοι. F: ἕκαστος τῆν γῆν αὐτοῦ ἐκ. 34. A: Ἀρράδ (B: Ἀρράδ). B: Σαπρανουάμ... \* Ἄνα οἱ Ἄβα (A: καὶ Ἄβα, μὴ ἔστ.). P: (1. ὅτι ἐστὶ) μὴ ἐβήθησαντο. 35. P: ἔστ.). L: Ἄνα. A: (1. γὰς) γαῖας. 36. P: ἐκώφευσαν. 37. P: ἔστ.). B: Ἐλιακίμ. B: Σουνας. AP: (1. Σουνας) Ἰωὰκ.

33. Du fruit. Hébreu et Septante : « du blé ». XIX. De blasphemie. Septante : « d'irritation ». — Des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement. Sep-

מִי-בָרוּ; עַד-בָּא' וְלִקְהַתִּי אֶתְכֶם אֶל-אַרְצָן פְּאַרְצֵכֶם אֶרֶץ דְּגוֹ וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ נֵיט וְיִזְהַר יוֹבֵשׁ הָהָר וְלֹא תִמְתָּה וְאַל-תִּשְׁמַעְתֶּם אֶל-הַקְּהֵלֵהוּ כִּי-יִסִּית אֶתְכֶם כַּאֲמַר הָהָר וְיִצְלָמִי: הַתְּהַלֵּל הַצִּיּוֹל אֶלְהֵי הַבָּיִת אִישׁ אֶת-אַרְצֵוֹ מִדֵּב מִקֶּדָּה אֶתְּ אֶרְפָּד אִישׁ אֶת-אֶלְהֵי הַמָּוֶת וְאַרְפָּד אֶתְּ אֶלְהֵי שְׁפָרוּם הַנֶּבֶז וְיִזְהַר כִּי-הַצִּיּוֹל מִי כִּלְ-אֶלְהֵי הַמָּוֶת אֶשְׂרֵה-הַצִּיּוֹל אֶת-אַרְצֵכֶם מִדֵּב מִקֶּדָּה אֶת-יְהוָה אֶת-יְהוָה שְׁמֵי:

וְהַתְּהַיֵּשׁ הַקֶּסֶל וְלֹא-עָנָה אֹהֶל דָּבָר כִּי-מִצְוֹת הַמִּלְכָּה הִיא לֹא יִמְאָר לֹא תַעֲבֹדֶיהָ: וְיִבָּא אֶלְהִים כִּי-הַלְקֵהָ אֶשְׂרֵה-עַל-הַבַּיִת וְשָׁבַע הַסֹּפֵר יוֹאָה כִּי-יִסַּף הַמִּזְבֵּחַ אֶת-הַקְּהֵלֵהוּ קְרִיעֵי הַבָּיִת וְיִפְדֶּה לוֹ אֶת דְּבָרֵי רַב־שָׂקָה: וְיִהְיֶה כַּשְׂמֵל הַמִּלְכָּה הַקְּהֵלֵהוּ וְיִקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וְיִתְפַּס פִּשְׁקוֹ וְיִבָּא בַּיַּת יְהוָה: וְיִשְׁכַּח אֶת-יִלְקִיָּם אֶשְׂרֵה-עַל-הַבַּיִת וְשָׁבַע הַסֹּפֵר וְאֵל יִקְרַע הַתְּהַלִּים מִתְּפִסִּים כַּשְׂקִים אֶל-שְׂקֵיהֶם תִּקְבֵּא כִּי-אַמְוִץ: וְיִאֲמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה וְיִשְׂרָה וְיִזְכַּח וְיִקְרַע הַבַּיִת וְיִהְיֶה כִּי-יִבָּא בָּיִת עַד-מִשְׁכַּח וְלֹא יִהְיֶה אִישׁ לְלֵכָה: אֲחֵי רַב־שָׂקָה יְהוָה אֶלְהֵי אֶתְּ כִּלְ-דָּבָר וְיִשְׂכַּח אֶשְׂרֵה שְׂלֹחַ אֶשְׂרֵה אֶתְּ אֶלְהֵים וְיִזְכַּח יוֹבֵלֵת בְּרַבְלִים אֶשְׂרֵה שְׂמֵעַ יְהוָה

**XIX.** וְיִהְיֶה כַּשְׂמֵל הַמִּלְכָּה הַקְּהֵלֵהוּ וְיִקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וְיִתְפַס פִּשְׁקוֹ וְיִבָּא בַּיַּת יְהוָה: וְיִשְׁכַּח אֶת-יִלְקִיָּם אֶשְׂרֵה-עַל-הַבַּיִת וְשָׁבַע הַסֹּפֵר וְאֵל יִקְרַע הַתְּהַלִּים מִתְּפִסִּים כַּשְׂקִים אֶל-שְׂקֵיהֶם תִּקְבֵּא כִּי-אַמְוִץ: וְיִאֲמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה וְיִשְׂרָה וְיִזְכַּח וְיִקְרַע הַבַּיִת וְיִהְיֶה כִּי-יִבָּא בָּיִת עַד-מִשְׁכַּח וְלֹא יִהְיֶה אִישׁ לְלֵכָה: אֲחֵי רַב־שָׂקָה יְהוָה אֶלְהֵי אֶתְּ כִּלְ-דָּבָר וְיִשְׂכַּח אֶשְׂרֵה שְׂלֹחַ אֶשְׂרֵה אֶתְּ אֶלְהֵים וְיִזְכַּח יוֹבֵלֵת בְּרַבְלִים אֶשְׂרֵה שְׂמֵעַ יְהוָה

AB: (p. πρὸς) τὸν. — 1. B: ὁ. AB: (1. οὐ) ἐνοῦ. 2. ABF: Σουνας. A: Ἀμωα; 3. AB: εἶπεν. A: (α. ἡμᾶς) ἡ. 4. A: πάντως. F: (1. βλασφημῶν) ἐλέγκων. A: (1. οὐ) οὐ.

tante : « parce que les fils vinrent jusqu'aux douleurs de l'enfantement ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — P (b). *Défaite de Sennacherib (XIX).*

et bibētis aquas de cisternis vestris : terram veniam, et transferam vos in domum, que similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilē vinei, terram panis et vinodorum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivētis, et non moriēmini.

Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyrīorum ? Ubi est deus Emath, et Arphad ? ubi est deus Sēpharvaim, Ana, et Ava ? numquid liberaverunt Samaritam de manu mea ? Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit ertere Dominus Ierusalem de manu mea ?

Tacuit quide populus, et non respondit ei quidquam : siquidem præceptum regis acceperat, ut non responderet ei. Venitque Eliacim filius Helcia, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

**XIX.** Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini. Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et esenes de sacerdotibus, operētis saccis, ad Isaiam propheta filium Amos. Qui dixerunt : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et incereptionis, et blasphemie, dies iste : venerunt filii usque ad partum, et vires non habent parturientes. Si forte audiat Dominus Deus suus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyrīorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Domi-

12. Une terre qui porte du fruit.... Les Hébreux, très attachés à la possession des biens terrestres, les considéraient comme une bénédiction de Dieu. 33. Les dieux. Voir plus haut la note sur xvii, 35. 34. Emath. Voir la note sur II Rois, viii, 9. — Arphad, aujourd'hui Tell-Erfa, au nord d'Alep, ville souvent mentionnée dans les inscriptions assyriennes. Nous savons que ces deux villes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie. — Sēpharvaim. Voir plus haut la note sur xvii, 24. — Ana et Ava, villes inconnues. Dans l'endroit parallèle, Isai, xxxv, 10, ne parle ni d'Ana ni d'Ava, mais il les nomme xxxvii, 13, dans la lettre de Sennacherib à Ezechias.

vous boirez des eaux de vos citernes, jusqu'à ce que je vienne et que je vous transfère dans une terre qui est semblable à votre terre, dans une terre qui porte du fruit, et fertile en vin, une terre de pain et de vignes, une terre d'oliviers, d'huile et de miel, et vous vivrez, et vous ne mourrez point.

N'écoutez point Ezechias, qui vous trompe, disant : Le Seigneur nous délivrera. Est-ce que les dieux des nations ont délivré leur terre de la main du roi des Assyriens ? Où est le dieu d'Emath et d'Arphad ? où est le dieu de Sēpharvaim, d'Ana et d'Ava ? est-ce qu'ils ont délivré Samarie de ma main ? Quels sont ceux, parmi tous les dieux des nations, qui ont arraché leur pays à ma nation, pour que le Seigneur puisse arracher Jérusalem à ma main ?

C'est pourquoi le peuple se tut, et ne lui répondit rien ; car il avait reçu ordre du roi de ne pas lui répondre. Et Eliacim, fils d'Helcias, intendant de la maison, Sobna, le scribe, et Joahe, fils d'Asaph, qui tenait les registres, vinrent vers Ezechias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles de Rabsacés.

Ce qui ayant entendu le roi Ezechias, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison du Seigneur. Et il envoya Eliacim, intendant de sa maison, Sobna, le scribe, et les anciens d'entre les prêtres, couverts de sacs, à Isaïe, le prophète, fils d'Amos, 3 lesquels dirent : « Voici ce que dit Ezechias : C'est un jour de tribulation, de reproche et de blasphème, que ce jour : des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement, et celle qui est en travail n'a pas de forces. 4 Peut-être que le Seigneur tu Dieu entendra toutes les paroles de Rabsacés, qu'a envoyé le roi des Assyriens, son maître, pour insulter le Dieu vivant, et l'attaquer par les paroles que le Seigneur tu Dieu a entendues :

35. Quels sont ceux... Toutes ces paroles, dit M. Oppert, portent le cachet de la réclamation assyrienne comme la suite des exhortations du grand échanson : il insiste sur la faiblesse du Dieu d'Israël, et il rappelle la phrase habituelle des textes (cum recit) que les crainte immense du dieu Assour entraîne les peuples. 37. Leurs vêtements déchirés, parce que le blasphème qu'ils venaient d'entendre leur paraissait un grand malheur et une cause de deuil. b) Défaite de Sennacherib, XIX. XIX, 2. Sacs. Voir la figure de II Rois, iii, 21. 3. Des enfants... Ezechias compare sa situation

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). *Deictus Sennacherib (XIX).*

θεός σου, καὶ λήθη προσεγγῆν περὶ τοῦ  
 λειψιματος τοῦ εὐνοσημένου. <sup>3</sup> Καὶ ἦλθον  
 οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεχίου πρὸς  
 Ἡσαΐαν, <sup>4</sup> καὶ ἔλεον αὐτὸς Ἡσαΐας· Τίθε  
 ἔροῖτε πρὸς τὸν κύριον ἡμῶν· Τίθε λέγει  
 κύριος· Μὴ φοβῆσθε ἀπὸ τῶν λόγων ὧν  
 ἤκουσας, ὡν ἐβλασηθήσαν τὰ παιδάκια  
 βασιλέως Ἀσσυρίων. <sup>5</sup> Ἰσὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν  
 αὐτῷ πνεύματι, καὶ ἀκούσεται ἀγγέλους καὶ  
 ἀποστρέψονται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ κα-  
 τὰ βούλησιν αὐτῶν ἐν βουαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.  
<sup>6</sup> Καὶ ἐπέστρεψε Ραβσάκ, καὶ εἶπεν τὸν  
 βασιλεῖ Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Ἀσθήν,  
 ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆγεν ἐκ Ἀσθῆ. <sup>7</sup> Καὶ  
 ἤκουσε περὶ Θαρακὰ βασιλέως Αἰθιοπίων,  
 λέγων· Ἰσὺ ἐστὶν πολεμῶν μετὰ σοῦ·  
 καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς  
 Ἐζεχίαν, λέγων· <sup>8</sup> Μὴ ἐπαυθῆς σε ὁ θεός  
 σου ἢ· ὅτι πλάσθη ἐν αὐτῷ, λέγων·  
 Οὐ γὰρ παραδοθήσεται ἡμεῖς εἰς χεῖρας  
 βασιλέως Ἀσσυρίων. <sup>9</sup> Ἰσὺ σὺ ἤκουσας  
 πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων  
 πᾶσις τὰς γαῖας τοῦ ἐνοσημένου αὐ-  
 τῶς, καὶ οὐ θυσώθη· <sup>10</sup> Μὴ ἴξωμαι μετὰ  
 ἐσθλατο αὐτοῦ οἱ θεοὶ τῶν ἔθνων, οὓς  
 ἀπέθυσαν οἱ πατέρες μου, τῆν τε Γοζάν,  
 καὶ τὴν Χαβῶν, καὶ τὴν Ραβῆ, καὶ τοὺς  
 ἑτέροις τοῖς ἐν Οὐσανθῆ· <sup>11</sup> Ποῦ ἐστὶν ὁ  
 βασιλεὺς Ἀναθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀραβῶν;  
 Καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπ-  
 φαραοῦν Ἀνα καὶ Ἀβα·

6. A: μέ φοβθῶ. AP: ἀπὸ προσώπων τ. 16γ.  
 At (in I.) ἐπέ. T: Α: ἀγγέλους... καταβῆλθον.  
 8. AP: ἀποστρέψον. B: Ἀσσυρίων. AP, B: ἀπὸ Ἀσ-  
 ραχίε. 9. F: Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυ-  
 ρίων περὶ Θ. β. Α., λεγόντων· Ἰσὺ ἐστὶν πο-  
 λεμῶν μετὰ σοῦ. (A: ἔβλαστο) πολεμῶντα σε. AP: Καὶ ἀπέστρεψε.  
 10. F (sim. AEP.) † (in.) Τίθε ἔροῖτε πρὸς Ἐζε-  
 χίαν βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας. A: Μὴ ἐπαυθῆσθε ὁ θ.  
 11. B: Γαζ, 12. AP, B: ἐκασομένοι. F: ἐπέ-  
 λοντο. A: Ραβῆ, καὶ οὗς ἑτέροις τοῖς ἐν  
 Οὐσανθῆ. (P: Οὐσανθῆ). 13. A: Ἀδῶν (B:  
 Μάδ). B: Ἀραβῶν... \*ισου. B.P.\* ὁ θεός σου, τῆς  
 πόλ. P: Σεφαραοῦν. 14. A\* τῶν. A. (I. αὐτῶν)  
 αὐτοῦ. 15. At (in.) καὶ προσήγαγε Ἐζεχίας εἰς  
 προσώπον κυρίου. B: Χερουβείμ.

7. Je lui enverrai un esprit. Hébreu et Septante  
 lit.: « je donnerai en lui un esprit ».

אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׂאֵת תַּפְלָה בְּעַד הַשְּׂמָרִית  
 הַמְּלָכָה וְיִבְאֵהוּ עִקְבֵי הַמְּלָכָה  
 הַזֹּאת וְיִשְׁקָדוּ עָלֶיהָ אֲלֵי-אֲדָנֶיכֶם  
 כִּי אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם מִצְרַיִם  
 הַזֵּה יִשְׁמַע אֲשֶׁר אָשֶׁר אֲדַבֵּר  
 בְּעַד מִלְּךְ-אֲשֶׁר אֵלָּהּ הֲנֵנִי בְּתוֹךְ  
 רֵיחַ וְשִׁמְעָה שְׂמִיעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ  
 וְהַפְלַתְמוּ בְּחַרְבַּב בְּאַרְצוֹ  
 וְיִשָּׁב רַבְשָׁקַי וְיִמְצָא אֶת-מִלְּךְ  
 אֲשֶׁר אֵלָּהּ עַל-לִבְנָהּ כִּי שָׁמַע כִּי  
 נִסַּע מִלְּכֵךְ-וָיָשָׁב אֶל-תַּרְשִׁיקָה  
 מִלְּכֵךְ-כִּשְׁלֹמֹה הָיָה יָמָא לְהַלְתָּם  
 מִלְּכֵךְ-וָיָשָׁב וְיִשְׁלַח מְלָאכִים אֶל-  
 הַזֹּאת לֵאמֹר: כִּי תֹאמְרוּן אֶל-  
 הַזֹּאת מִלְּךְ-יְהוָה לֵאמֹר אֱלֹהֵי  
 מִצְרָיִם אֲמַתְּ אֲשֶׁר אֲמַתְּ בְּשֵׁחַ בֵּה  
 לֵאמֹר לֹא הִתְחַן וְיִשְׁלַח בְּעַד מִלְּךְ  
 אֲשֶׁר: אֲשֶׁר: הָיָה אֲמַתְּ שְׂמִיעָתְךָ אֶת-  
 עֲשֵׂי מַלְכִי אֲשֶׁר לְכָל-הָאֲרָצוֹת  
 לְקַחְרֵימָם וְאֲמַתְּ הַחַבְלִילֵי  
 אֲתָם אֶלְתֵּי הַזֵּרִים אֲשֶׁר שָׁחֲתֵי אֲבוֹתַי  
 אֲרַחֲוֹן וְאֲתִּירָו וְנָצַח וְיִגְוִי-עַד  
 אֲשֶׁר בְּתַלְמֵשָׁר: אֵיזו מִלְּךְ-הַמַּת  
 הַזֶּה אֲרַחֲוֹ וְיִמְלַךְ לְעַד כְּסָוִים  
 הַזֶּה יִקְרָה:  
 וְיָבֵת תִּזְקַנְוּ אֶת-הַסְּפָרִים מִד  
 הַמְּלָאכִים וְיִקְרָא וְיִשַׁל בֵּית יְהוָה  
 וְיִקְרָשׁוּ הַזֹּקְנֵיהּ לִסְנֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשַׁח בְּחַרְבֵּי  
 אֲמַתְּ-הַיָּהּ הַזֵּה לְכָל  
 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲמַתְּ עֲשֵׂת אֶת  
 הַשְּׂמָרִים וְאֲתִּירָו הַשֵּׁחַ יְהוָה

9. Et qu'il allait (marcher) contre ce roi. Hébreu  
 et septante: « et il retourna ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). *Défaite de Sennacherib (XIX).*

nus Deus tuus, et fac orationem pro  
 reliquis, quae reperta sunt.  
<sup>3</sup> Venérunt ergo servi regis Eze-  
 chiae ad Isaiam. <sup>4</sup> Dixitque eis Isaias:  
 Haec dicetis domino vestro:  
 Haec dicit Dominus: Noli timere a  
 facie sermonum, quos audisti, qui-  
 bus blasphemaverunt pueri regis  
 Assyriorum me. <sup>5</sup> Ecce, ego immit-  
 tam ei spiritum, et audiet nunti-  
 um, et revertetur in terram suam,  
 et dejiciam gladio in terra sua.  
<sup>6</sup> Reversus est ergo Rabšaces, et  
 invenit regem Assyriorum expug-  
 nantem Lobnam: audierat enim  
 quod recessisset de Lachis. <sup>7</sup> Cumque  
 adisset de Tharaca regem Aethiopiae,  
 dicentes: Ecce, egressus est ut pug-  
 net adversum te: et iret contra me,  
 misi nuntios ad Ezechiam dicens:  
<sup>8</sup> Haec dicite Ezechiae regi Juda:  
 Non te seduciat Deus tuus, in quo  
 habes fiduciam: neque dicas: Non  
 tradetur Jerusalem in manus regis  
 Assyriorum. <sup>9</sup> Tu enim ipse audisti  
 quae fecerunt reges Assyriorum un-  
 versis terris, quomodo vastaverunt  
 eas: non ergo solus poteris liberari?  
<sup>10</sup> Numquid liberaverunt dii  
 gentium singulos, quos vastaverunt  
 patres mei, Gozan videlicet, et Haran,  
 et Reseph, et filios Eden, qui erant in  
 Thelassar? <sup>11</sup> Ubi est rex Emath, et  
 rex Arpad, et rex civitatis Sopher-  
 aim, Ana, et Ava?  
<sup>12</sup> Ita que cum accepisset Ezechias  
 litteras de manu nuntiorum, et legis-  
 set eas, ascendit in domum Domini,  
 et expandit eas coram Domino, <sup>13</sup> et  
 oravit in conspectu ejus, dicens:  
 Domine Deus Israel, qui sedes super  
 cherubim, tu es Deus solus re-  
 gum omnium terrae: tu fecisti caelum  
 et terram. <sup>14</sup> Inclina aurem tuam, et

fais donc une prière au Seigneur pour  
 les restes qui ont été retrouvés.  
<sup>3</sup> Les serviteurs du roi Ezéchias vin-  
 rent donc vers Isaïe. <sup>4</sup> Et Isaïe leur ré-  
 pondit: « Vous direz à votre maître:   
 Voici ce que dit le Seigneur: Ne crains  
 point à cause des paroles que tu as en-  
 tendues, par lesquelles moi t'ont blas-  
 phémé les serviteurs du roi des Assy-  
 riens. <sup>5</sup> Voilà que moi je lui enverrai  
 un esprit, et il apprendra une nouvelle,  
 et il retournera dans sa terre, et je  
 l'abattrai par le glaive dans sa terre ».  
<sup>6</sup> Rabšacés s'en retourna donc, et  
 trouva le roi des Assyriens assiégant  
 Lobna; car il avait su qu'il s'était retiré  
 de devant Lachis. <sup>7</sup> Et lorsque Senna-  
 cherib eut entendu, au sujet de Thara-  
 ca, roi d'Éthiopie, des gens disant: «  
 Voilà qu'il est sorti pour combattre  
 contre vous », et qu'il allait marcher  
 contre ce roi, il envoya des messa-  
 gers à Ezéchias, en disant: <sup>8</sup> « Vous  
 direz ceci à Ezéchias, roi de Juda: Que  
 votre Dieu, en qui vous avez confiance,  
 ne vous séduise pas, et ne dites point:  
 Jérusalem ne sera point livrée aux  
 mains du roi des Assyriens. <sup>9</sup> Car  
 vous-même, vous avez appris ce que  
 les rois des Assyriens ont fait à tous  
 les pays, comment ils les ont ravagés:  
 est-ce donc que seul vous pourrez  
 échapper? <sup>10</sup> Est-ce que les dieux des  
 nations ont délivré tous ceux qu'on ra-  
 vagés mes pères, c'est-à-dire Gozan,  
 Haran, Reseph, et les enfants d'Éden,  
 Haran, Reseph et Thelassar? <sup>11</sup> Où est le roi  
 qui était en Thelassar? <sup>12</sup> Où est le roi  
 d'Emath, le roi d'Arpad, le roi de la  
 ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? <sup>13</sup>  
 C'est pourquoi, lorsque Ezéchias  
 eut reçu la lettre de Sennacherib et  
 qu'il eut lu la main des messagers, et  
 qu'il eut lu, il monta dans le temple, et  
 étendit la lettre devant le Seigneur, <sup>14</sup> et  
 pria en sa présence, disant: « Seigneur  
 Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les  
 chérubins, c'est vous qui êtes le seul  
 Dieu de tous les rois de la terre; c'est  
 vous qui avez fait le ciel et la terre. <sup>15</sup>  
 Inclinez votre oreille et écoutez; ou-

et celle de son peuple à celle d'une femme en travail,  
 dont les forces épuisées ne lui permettent pas de  
 se délivrer, et qui, par conséquent, a moins d'un  
 secours extraordinaire, n'a que la mort à attendre.  
 4. Les restes du royaume de Juda.  
 5. Lobna. Voir la note sur Josué, x, 29. — Lachis  
 ou Sennacherib avait établi son quartier général,  
 à cause de sa position avantageuse qui lui permet-  
 tait de surveiller les armées d'Égypte et de Juda.  
 6. Tharaca, roi d'Éthiopie. C'est le troisième  
 roi de la dynastie éthiopienne, mais il n'était héri-  
 tier direct ni de Sua, le premier roi, ni de Secha-  
 tak, le second. Il s'empara par la force du trône des  
 pharaons qu'il occupa pendant plus de vingt ans;  
 il fut vaincu et dépossédé par Assurhaddon, succes-  
 seur de Sennacherib. Voir la figure p. 807.  
 7. Gozan. Voir plus haut la note sur xvii, 6. —  
 Haran, ville de Mésopotamie. — Reseph, ville de  
 Mésopotamie, voisine de Nisibe et d'Amid. — Eden,  
 probablement Bit-Adini, située sur les deux rives  
 de l'Euphrate, entre Baïs et Borsak. — Thelassar,  
 ville de Babylonie.  
 13. Emath. Voir la note sur le Roi, viii, 9. Pour  
 les autres villes, voir plus haut la note sur xvii, 24.

Nunti  
ad  
Ezechiam  
iterum.

Reg. 18, 37.  
16, 37, 7.

Reg. 5, 22.  
Reg. 16, 14.  
16, 37, 10.

Reg. 15, 30.  
16, 37, 11.

Reg. 16, 37.  
16, 37, 17.  
16, 37, 25.

Reg. 16, 31.  
16, 37, 14-1.  
16, 37, 9.

Orat  
Deum  
Ezechias.

2 Par. 32, 17.

2 Par. 32, 20.  
16, 37, 15, 16.  
Ec. 25, 27.  
1 Reg. 4, 4.  
Deut. 4, 31.  
16, 37, 13, 14.  
17, 31, 33.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — F (b). *Beletus Sennacherib (XIX).*

οὐς σου καὶ ἀκούσον ἄνοιόν, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχέρη οὗς ἀπέστειλεν ἀνειδίξαι σεον ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἤρημωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, 18 καὶ ἔθακαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὗ οὐ θεοὶ εἶναι, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ἔπλα καὶ λίθος, καὶ ἠπολώσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός ἡμῶν, σώσον ἡμᾶς ἐξ χειρῶς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσα αἰ βασιλεία τῆς γῆς ὅτι οὐ κύριος ὁ θεός μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμοὶς πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός τῶν δυνάμεων, θεός Ἰσραὴλ· 21 προσήκουσθε πρὸς μετὰ Σενναχέρη βασιλέως Ἀσσυρίων, ἠκούσατε 22 ὅτιος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος ἐπ' αὐτὸν Ἐσοῦσθε οὖνοσ σε καὶ ἐμνηστησῶ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ἐπὶ οὐ κεκαλυμμένη αὐτῆς ἐκίησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα ἀνείδισας καὶ τίνα ἐβλαφήμισα; καὶ ἐπὶ τίνα ἔβρωσας φωνήν, καὶ ἦρας εἰς ἔθνος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου; εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ἀνείδισας κύριον, καὶ ἔπυας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ἔθνος ὀρέων, μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκομα τὸ μέγεθος τῆς κέδρον αὐτοῦ, τὸ ἐκλεκτὰ κτεταρῶσαν αὐτοῖ, καὶ ἤμδον εἰς μέσον ὄρησιν καὶ Καμυζῶν. 24 Ἐγὼ ἐβρωξά καὶ ἐποιον ἔθνα αἰλλοτρία, καὶ ἐξερήμωσα τὸ γῆρας τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περορχῆς. 25 Ἐπλάσα αὐτῆρ, συντήραγον αὐτῆρ καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπίδοσις ἀποικιστῶν μαζιχῶν πόλεως ὄρησιν. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθάνθησαν

16. F: ἐπιδούσαν... ἄκουσον τῶν λόγων Σενναχέρη (B); Σενναχέρησ semper, P.; Σενναχέρησ. 17. AF† (in L) καὶ πάσαν τὴν γῆν αὐτῶν. 18. P\* τὸ A: (1. ὄρι) οἱ. FP: ἴδωσ. 19. AP; οὐ εἰ κ. 20. F\* τῶν ὄν. θεός. P; Ἡκούσα ἂ προσή. 21. AFP; (1. ἐν) πρὸς. B; ἔβρωξήσας. A: ἐπὶ οὐ καὶ ὀφθαλμοῦσ. 22. AB\* τίνα (sec.). A: ἦρας. 23. B† (p. ενούσ) σου. A: ἀνάθηρ καὶ † (p. οἱ) μου. AP† (in L) καὶ ἴδωσ. (A: ἀναβήσοσ) εἰς μέσος ὄρησιν (P; τάσος) αὐτῶ ὄρησιν Καμυζῶν αὐτοῦ. 24. P; (1. ἔν). ἐβρωξά. AP: ἔβρωξήσας.

17. Et toutes leurs terres manquent dans les Septante. 18. Du bois et de pierre. Hébreu et Septante : « du bois et de la pierre ». 19. De la main de ce roi, Septante : « de sa main ». 20. Je suis monté. Septante : « je monterai ». Sur le haut des montagnes, au sommet du Liban. Septante : « au haut des montagnes, cimes du Liban ». — Sapient. Hébreu et Septante : « cyprès ».

ἀκούε τὸν λόγον σου καὶ ἀκούσον ἄνοιόν σου, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε, καὶ ἀκούσον τοὺς λόγους Σενναχέρη οὗς ἀπέστειλεν ἀνειδίξαι σεον ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἠρημωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, 18 καὶ ἔθακαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὗ οὐ θεοὶ εἶναι, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ἔπλα καὶ λίθος, καὶ ἠπολώσαν αὐτούς. 19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός ἡμῶν, σώσον ἡμᾶς ἐξ χειρῶς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσα αἰ βασιλεία τῆς γῆς ὅτι οὐ κύριος ὁ θεός μόνος. 20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμοὶς πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Ταῦτα λέγει κύριος ὁ θεός τῶν δυνάμεων, θεός Ἰσραὴλ· 21 προσήκουσθε πρὸς μετὰ Σενναχέρη βασιλέως Ἀσσυρίων, ἠκούσατε 22 ὅτιος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος ἐπ' αὐτὸν Ἐσοῦσθε οὖνοσ σε καὶ ἐμνηστησῶ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ἐπὶ οὐ κεκαλυμμένη αὐτῆς ἐκίησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα ἀνείδισας καὶ τίνα ἐβλαφήμισα; καὶ ἐπὶ τίνα ἔβρωσας φωνήν, καὶ ἦρας εἰς ἔθνος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου; εἰς τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ. 24 Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ἀνείδισας κύριον, καὶ ἔπυας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ἔθνος ὀρέων, μηρούς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκομα τὸ μέγεθος τῆς κέδρον αὐτοῦ, τὸ ἐκλεκτὰ κτεταρῶσαν αὐτοῖ, καὶ ἤμδον εἰς μέσον ὄρησιν καὶ Καμυζῶν. 24 Ἐγὼ ἐβρωξά καὶ ἐποιον ἔθνα αἰλλοτρία, καὶ ἐξερήμωσα τὸ γῆρας τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περορχῆς. 25 Ἐπλάσα αὐτῆρ, συντήραγον αὐτῆρ καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπίδοσις ἀποικιστῶν μαζιχῶν πόλεως ὄρησιν. 26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθάνθησαν

v. 16. bc. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z. aa. ab. ac. ad. ae. af. ag. ah. ai. aj. ak. al. am. an. ao. ap. aq. ar. as. at. au. av. aw. ax. ay. az. ba. bb. bc. bd. be. bf. bg. bh. bi. bj. bk. bl. bm. bn. bo. bp. bq. br. bs. bt. bu. bv. bw. bx. by. bz. ca. cb. cc. cd. ce. cf. cg. ch. ci. cj. ck. cl. cm. cn. co. cp. cq. cr. cs. ct. cu. cv. cw. cx. cy. cz. da. db. dc. dd. de. df. dg. dh. di. dj. dk. dl. dm. dn. do. dp. dq. dr. ds. dt. du. dv. dw. dx. dy. dz. ea. eb. ec. ed. ee. ef. eg. eh. ei. ej. ek. el. em. en. eo. ep. eq. er. es. et. eu. ev. ew. ex. ey. ez. fa. fb. fc. fd. fe. ff. fg. fh. fi. fj. fk. fl. fm. fn. fo. fp. fq. fr. fs. ft. fu. fv. fw. fx. fy. fz. ga. gb. gc. gd. ge. gf. gg. gh. gi. gj. gk. gl. gm. gn. go. gp. gq. gr. gs. gt. gu. gv. gw. gx. gy. gz. ha. hb. hc. hd. he. hf. hg. hh. hi. hj. hk. hl. hm. hn. ho. hp. hq. hr. hs. ht. hu. hv. hw. hx. hy. hz. ia. ib. ic. id. ie. if. ig. ih. ii. ij. ik. il. im. in. io. ip. iq. ir. is. it. iu. iv. iw. ix. iy. iz. ja. jb. jc. jd. je. jf. jg. jh. ji. jj. jk. jl. jm. jn. jo. jp. jq. jr. js. jt. ju. jv. jw. jx. jy. jz. ka. kb. kc. kd. ke. kf. kg. kh. ki. kj. kk. kl. km. kn. ko. kp. kq. kr. ks. kt. ku. kv. kw. kx. ky. kz. la. lb. lc. ld. le. lf. lg. lh. li. lj. lk. ll. lm. ln. lo. lp. lq. lr. ls. lt. lu. lv. lw. lx. ly. lz. ma. mb. mc. md. me. mf. mg. mh. mi. mj. mk. ml. mn. mo. mp. mq. mr. ms. mt. mu. mv. mw. mx. my. mz. na. nb. nc. nd. ne. nf. ng. nh. ni. nj. nk. nl. nm. no. np. nq. nr. ns. nt. nu. nv. nw. nx. ny. nz. oa. ob. oc. od. oe. of. og. oh. oi. oj. ok. ol. om. on. oo. op. oq. or. os. ot. ou. ov. ow. ox. oy. oz. pa. pb. pc. pd. pe. pf. pg. ph. pi. pj. pk. pl. pm. pn. po. pp. pq. pr. ps. pt. pu. pv. pw. px. py. pz. qa. qb. qc. qd. qe. qf. qg. qh. qi. qj. qk. ql. qm. qn. qo. qp. qr. qs. qt. qu. qv. qw. qx. qy. qz. ra. rb. rc. rd. re. rf. rg. rh. ri. rj. rk. rl. rm. rn. ro. rp. rq. rr. rs. rt. ru. rv. rw. rx. ry. rz. sa. sb. sc. sd. se. sf. sg. sh. si. sj. sk. sl. sm. sn. so. sp. sq. sr. ss. st. su. sv. sw. sx. sy. sz. ta. tb. tc. td. te. tf. tg. th. ti. tj. tk. tl. tm. tn. to. tp. tq. tr. ts. tt. tu. tv. tw. tx. ty. tz. ua. ub. uc. ud. ue. uf. ug. uh. ui. uj. uk. ul. um. un. uo. up. uq. ur. us. ut. uu. uv. uw. ux. uy. uz. va. vb. vc. vd. ve. vf. vg. vh. vi. vj. vk. vl. vm. vn. vo. vp. vq. vr. vs. vt. vu. vv. vw. vx. vy. vz. wa. wb. wc. wd. we. wf. wg. wh. wi. wj. wk. wl. wm. wn. wo. wp. wq. wr. ws. wt. wu. wv. ww. wx. wy. wz. xa. xb. xc. xd. xe. xf. xg. xh. xi. xj. xk. xl. xm. xn. xo. xp. xq. xr. xs. xt. xu. xv. xw. xx. xy. xz. ya. yb. yc. yd. ye. yf. yg. yh. yi. yj. yk. yl. ym. yn. yo. yp. yq. yr. ys. yt. yu. yv. yw. yx. yy. yz. za. zb. zc. zd. ze. zf. zg. zh. zi. zj. zk. zl. zm. zn. zo. zp. zq. zr. zs. zt. zu. zv. zw. zx. zy. zz.

— Je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel. Septante : « et je suis venu au milieu de la montagne et du Carmel (hébreu : verger) ». 21. C'est moi qui l'ai coupée par le pied. Septante : « l'ai desséchée ». 25. Septante : « je l'ai fabriquée et dirigée, et elle a été pour les amas des emigrations qui assiègent les villes fortifiées ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — F (b). *Défaite de Sennacherib (XIX).*

audi : aperi Dōmine oculos tuos, et vide : audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem. 17 Vere Dōmine dissipaverunt reges Assyriorum deos, et terras omnium. 18 Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdidērunt eos. 19 Nunc igitur Dōmine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terra, quia tu es Dōminus Deus solus. 20 Misit autem Isaias, filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dōminus Deus Israel : Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi. 21 Iste est sermo, quem locutus est Dōminus de eo : Sprevit te et subsannavit te virgo, filia Sion : post tergum tuum caput movit, filia Ierusalem. 22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Dōmino, et dixisti : In multitudine currum meorum ascendi excelsa mōntium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 ego succidi. Et bibi aquas alienas, et succivi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas. 25 Numquid non sciebam quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illum, et nunc adduxi : eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui se-

vrez vos yeux, Seigneur, et voyez : écoutez toutes les paroles de Sennacherib, qui a envoyé pour incriminer devant nous le Dieu vivant. 17 Il est vrai, Seigneur, les rois des Assyriens ont détruit les nations et toutes leurs terres, 18 et ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, de bois et de pierre, et ils les ont détruits. 19 Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, sauvez-nous de la main de ce roi, afin qu'ils sachent, tous les royaumes de la terre, que c'est vous qui êtes le seul Seigneur Dieu v. 20 Or Isaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchiass, disant : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : La prière que tu m'as faite touchant Sennacherib, roi des Assyriens, je l'ai entendue. 21 » Voici la parole que le Seigneur a dite de lui : Elle t'a méprisé et elle a raillé, la virgelle, fille de Sion, derrière toi elle a secoué la tête, la fille de Jérusalem. 22 Qui as-tu insulté et qui as-tu blasphémé? contre qui as-tu élevé la voix, et porté en haut les yeux? contre le saint d'Israël. 23 Par l'entremise de ses serviteurs tu as insulté le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes quadriges je suis monté sur le haut des montagnes, au sommet du Liban : j'ai coupé par le pied ses hauts cèdres et ses sapins les plus beaux : je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel, 24 c'est moi qui l'ai coupée par le pied : et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai séché par les traces de mes pieds toutes les eaux fermées. 25 N'as-tu donc point osé dire ce que dès le commencement j'ai fait? Dès les jours anciens je l'ai préparé, et c'est maintenant que je l'ai exécuté; et des villes de combattants fortifiées seront comme des collines ruinées; 26 et ceux

20 Misit autem Isaias, filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dōminus Deus Israel : Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.

21 Iste est sermo, quem locutus est Dōminus de eo : Sprevit te et subsannavit te virgo, filia Sion : post tergum tuum caput movit, filia Ierusalem. 22 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel. 23 Per manum servorum tuorum exprobrasti Dōmino, et dixisti : In multitudine currum meorum ascendi excelsa mōntium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus. 24 ego succidi. Et bibi aquas alienas, et succivi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25 Numquid non sciebam quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illum, et nunc adduxi : eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ. 26 Et qui se-



Char et combattants assyriens (F. 25). (D'après Layard).

23. Sommet du Liban... Carmel. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 3.

24. Des eaux étrangères, les eaux de l'Égypte, du Nil.

25. N'as-tu donc point osé dire... Dieu reproche à Sennacherib d'attribuer à sa puissance la destruction des royaumes et des villes, que lui-même avait préparé depuis longtemps, et qu'il avait insensiblement amenée, en se servant de lui comme d'un instrument pour les punir de leurs péchés. — Des collines ruinées, des collines couvertes des ruines des villes qui étaient bâties sur leur sommet.



III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1 (c). Eger convalescit Ezechias (XX, 1-10).

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ἤσκησεν ἐν Νινευῖ. 31 Καὶ ἐγένετο, αὐτῷ προσκυνήσαντος ἐν οἴκῳ Μισαράχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδραμέlech καὶ Σάρασα οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ καὶ αὐτοὶ ἐσθλάσαν εἰς γῆν Ἀρακάδ, καὶ ἐβασιλεύσαν Ἀσορθάν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠθώσθησεν Ἐζεχίας εἰς θάνατον, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὸς ὁ προφήτης, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος Ἐπιταλι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθήσκεις σὺ καὶ οὗ ἕξου. 2 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεχίας πρὸς τὸν ταῖγον, καὶ ᾄδων πρὸς κύριον, λέγων· 3 Κύριε, μνησθήτω δι' οὐρα περιπεταχθεὶς ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καθάρᾳ πλήθει, καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησας. Καὶ ἔλεονεν Ἐζεχίας κλυθίμῳ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ ἀντῆ τῇ μέσῃ, καὶ ἦσαν κυριοὶ ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων· 5 Ἐπίστρεψον, καὶ εἰσὶς πρὸς Ἐζεχίαν τὸν ἠγοούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Σαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, ἴδον τὰ δάκρυά σου· Ἴδὸν ἔγω ἰσχυροὶ σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀνάβηθαι εἰς οἶκόν σου. 6 Καὶ προσήσθησεν αὐτῷ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ ἔα γενεὴ βασιλέως Ἀσσυρίων οὐδὲν σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ἐπεσοῦσιν ἐπὶ οὐρα τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Σαυὶδ τὸν δοῦλό μου. 7 Καὶ εἶπε Αὐβέτωσαν παλάθην οὐκων, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλαος, καὶ ἡμίσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεχίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον δι' ἰσχύος ἐμοῦ κύριος, καὶ ἀνάβηθαι εἰς οἶκόν σου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτο τὸ σημεῖον παρα κύριον δι' ποιήσεις κύριος τὸν λόγον ἐν ἐλάλει σου· πορεύσεται ἡ

36. F. κατόρθωσεν. 37. P.; Neosach (F. Neosach); A.; Euseb. A.; Adramelch, AP. \* ol. A.; die-osthoran eis gēn Arakad. — 1. F.; was sanatou. AP. † (a. apod.). 2. A. B. †; epistote. EFP. † (p. apistrotrepe) to pōropon autou. 3. AFB† (in.). 4. B. AP. † (a. kathōs) ēn. B. †; plēthos... agathōn sou ēn. A. (L. ēn apō) ēnōpion. 5. A. \* mou. P.; kai idou. AP.; ēn tē ē. A.; anabēthata eis tōn oi-κων. 6. P.; (L. ku.) ēn. B.; basilōn (P. \* bas.). A.; dia mē. 7. AEPF; Kai eipen Hōaias. A.; A. π. σ. καὶ ἐξήρηθ. καὶ 8. P. \* κύριος. A.; eis tōn oiκων.

37. Dans la terre des Arméniens, Hébreu et Septante: « dans la terre d'Arakad ». XX. 3. Je vous conjure, Seigneur, n'est pas dans les Septante.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּן בְּנִינְוֵה בְּיַמֵּי מְשֻׁלֶּתְהָ 37 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכֵּן בְּנִינְוֵה בְּיַמֵּי מְשֻׁלֶּתְהָ בֵּית נִרְחָה אֶלְהֵיו אֲדַרְמֶלֶךְ וְשָׂרָסָר בְּרָרְבִּים הִמְתֵּהוּ בְּמַלְכֹת אֲרָם וַיִּמְלֵךְ אֲסַרְחַדְדָּן בֶּן תַּחַמְוִי:

XX. In diebus illis egrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hac dicit Dominus Deus: Præcipe dōmni tuæ: morieris enim tu, et non vives. 2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et obtinuit dōminum, dicens: 3 Obsecro Dōmine, memēto quæso quōmodo ambulāverim coram te in veritate, et in corde perfectō, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mēdiam partem atrii, factus est sermo Dōmini ad eum, dicens: 5 Revertere, et dic Ezechias duci pōpuli mei: Hac dicit Dōminus Deus David patris tui: Audivi orationē tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanāvi te, die tertio ascēdes templum Dōmini. 6 Et addam diebus tuis quīdecim annos, sed et de manu regis Assyriōrum liberābo te, et civitatem hanc, et protégam urbem istam propter me, et propter David servum meum. 7 Dixitque Isaias: Afferte massam fiōrum. Quam cum attulissent, et possident super ulcus ejus, curātus est. 8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dōminus me sanābit, et quia ascensurus sum die tertio templum Dōmini? 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Dōmino, quod

ἐπιθέτωσιν ἐπὶ οὐρα τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Σαυὶδ τὸν δοῦλό μου. 7 Καὶ εἶπεν Αὐβέτωσαν παλάθην οὐκων, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλαος, καὶ ἡμίσει. 8 Καὶ εἶπεν Ἐζεχίας πρὸς Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον δι' ἰσχύος ἐμοῦ κύριος, καὶ ἀνάβηθαι εἰς οἶκόν σου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας· Τοῦτο τὸ σημεῖον παρα κύριον δι' ποιήσεις κύριος τὸν λόγον ἐν ἐλάλει σου· πορεύσεται ἡ

v. 37. בני נירו ולא כתיב. v. 4. חצן ק.

4. Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule, Septante: « et Isaïe était dans la cour moyenne ». 5. Je t'ai guéri. Septante: « je te guérirai ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1 (c). Maladie et guérison d'Ezechias (XX, 1-10).

nācherib rex Assyriōrum, et mansit in Ninive. 37 Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelch et Sārasar filii ejus percussērunt eum gladio, fugerintque in terram Armeniōrum, et regnāvīt Asarhāddon filius ejus pro eo.

XX. 4 In diebus illis egrotāvīt Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius Amos, propheta, dixitque ei: Hac dicit Dōminus Deus: Præcipe dōmni tuæ: morieris enim tu, et non vives.

2 Qui convertit faciem suam ad parietem, et obtinuit dōminum, dicens: 3 Obsecro Dōmine, memēto quæso quōmodo ambulāverim coram te in veritate, et in corde perfectō, et quod placitum est coram te fecerim.

Flevit itaque Ezechias fletu magno. 4 Et antequam egrederetur Isaias mēdiam partem atrii, factus est sermo Dōmini ad eum, dicens:

5 Revertere, et dic Ezechias duci pōpuli mei: Hac dicit Dōminus Deus David patris tui: Audivi orationē tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanāvi te, die tertio ascēdes templum Dōmini. 6 Et addam diebus tuis quīdecim annos, sed et de manu regis Assyriōrum liberābo te, et civitatem hanc, et protégam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

7 Dixitque Isaias: Afferte massam fiōrum. Quam cum attulissent, et possident super ulcus ejus, curātus est.

8 Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dōminus me sanābit, et quia ascensurus sum die tertio templum Dōmini? 9 Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Dōmino, quod

Sennacherib fut un grand miracle. — Sennacherib, dans ses annales, avoue par prétérition sa défaite: il ne fit plus d'expéditions en Occident, quoiqu'il vécut encore dix-sept ou dix-huit ans après son retour en Assyrie et entreprit cinq expéditions contre Babylone.

37. Ninive, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre. 37. Le frappèrent du glaive. Cet assasinat est mentionné dans le prisme de Nabonide, roi de Babylone, publié en 1868. — Asarhaddon succéda à son père en 681 et régna jusqu'en 668. Son nom signifie « le dieu assura a donné un frère ».

tourna Sennachérib, roides Assyriens, et il demeura à Ninive. 37 Et lorsqu'il adorait dans le temple Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent du glaive, et s'enfuirent dans la terre des Arméniens, et Asarhaddon, son fils, régna en sa place.

XX. 4 En ces jours-là, Ezechias fut malade jusqu'à la mort: alors vint vers lui Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et lui dit: « Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Donne des ordres à ta maison; car tu mourras, toi, et tu ne vivras pas ».

2 Ezechias tourna sa face vers la muraille, et pria le Seigneur, disant: 3 « Je vous conjure, Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, comment j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et comment j'ai fait ce qui vous est agréable ». Et Ezechias pleura d'un grand pleur.

4 Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule, la parole du Seigneur lui fut adressée, disant: 5 « Retourne, et dis à Ezechias, chef de mon peuple: Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, votre père: J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes; et voilà que je t'ai guéri, dans trois jours tu monteras au temple du Seigneur. 6 Et j'ajouterai quinze années à tes jours; et même je te délivrerai de la main du roi des Assyriens, toi et cette ville, et je protégerai cette ville, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur ».

7 Alors Isaïe dit aux serviteurs du roi: « Apportez-moi une panacée de figues ». Lorsqu'ils la lui eurent apportée et qu'ils l'eurent mise sur l'ulcère du roi, il fut guéri.

8 Or Ezechias avait dit à Isaïe: « Quel sera le signe que le Seigneur me guérira, et que je monterai dans trois jours au temple du Seigneur? » Isaïe lui répondit: « Voici de la part du Seigneur le signe que le Seigneur ac-

c) Maladie et guérison d'Ezechias, XX, 4-11.

XX. 4. Ezechias fut malade. Les événements qui suivent doivent avoir eu lieu quelques années avant l'invasion de Sennacherib, sans quoi le roi n'aurait pu montrer aux envoyés du roi de Babylone ses trésors épuisés par le tribut qu'il paya au roi d'Assyrie. Une autre raison non moins grave est tirée des exigences de la chronologie assyrienne et babylonienne. 7. Une panacée de figues, le mot hébreu désigne plutôt une masse, une sorte de gâteau de figues sèches.



Anachdān (9. 37). (Bas-relief de Nahr-el-Kelb).



III. Regnum Juda (XVIII—XXV). — 2° Manasses (XXI, 1-18).

καὶ ἔσονται ἐνδοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασι-  
λέως Βαβυλωνῶς. 19 Καὶ ἔλεν Ἐζεχίας  
πρὸς Ἰσάϊαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου  
ἐν ἐλλάσει, ὅτι ἐλόγη ἐν ταῖς ἡμέραις  
μου.

20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ  
πῶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε,  
τὴν κηρήνη καὶ τὸν ὄρθουρον, καὶ εἰσέγαγεν  
τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὗ καὶ ταῦτα γεγραμ-  
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ  
βασιλευσάντος Ἰσάϊα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεχίας  
μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε  
Μανασσὸς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ  
βασιλευσάν αὐτῶν, καὶ πενήκοντα καὶ πέντε  
ἐτη βεβαίλευσεν ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ὄνομα  
τῆ μητρὸς αὐτοῦ Ἀφραΐ. 2 Καὶ ἐποίησε  
τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ τὰ  
βιβλίσματα τῶν Ἰδωλῶν ὃν ἔφησε κύριος  
ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ  
ἐποίησε καὶ ἰκοδόμησεν τὸ ὑψηλὸν ὃ κατέ-  
ῴπισαν Ἐζεχίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέ-  
σχευε θουαστήριον τῆ Βαβυλ, καὶ ἐποίησε  
τὸ ἄλσος καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς  
Ἰσραὴλ, καὶ προσεκίνησε πύργον τῆ δυνάμει  
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ  
ἰκοδόμησεν θουαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου,  
ὡς ἔλεεν Ἐν Ἰερουσαλὴμ θῆσος τὸ ὄνομα  
μου. 5 Καὶ ἰκοδόμησεν θουαστήριον πύργον  
τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυοῖν ἀκταῖς  
οἴκου κυρίου. 6 Καὶ διήγει τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
ἐν πυρὶ, καὶ ἐλλάθοντο, καὶ ἀνανέωτο, καὶ  
ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐλάθηνε τοῦ  
ποιεῖν τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,  
παρομοίᾳ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπ-  
τὸν τὸν ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ὃ εἶπε κύριος  
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομών τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἰερου-

היהו סרסרים בהיהל מלך בבבל  
וַיֹּאמֶר הַזְקֵנְתָהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ סוֹב  
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרַתְּ יוֹאִיָּה הַקֹּזָא  
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲמַתְּ יְהוָה בְּיָמָיו  
וְהָיָה דְבַר הַזְקֵנְתוֹ וְקִלְקֹבְתוֹ  
וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרִיחַ וְאֶת-הַתְּקֵלָה  
וְיָבֵן אֶת-הַמִּגְדָּה הַגְּדוֹלָה וְהָיָה  
כַּתּוּבִים עַל-סֹפֶר דְּבַר הַיָּמִים לְמַלְכֵי  
יְהוּדָה; וַיִּשְׁכַּב הַזְקֵנְתוֹ עִם-אֲבֹתָיו  
וַיִּמְלֶךְ מְנַשֶּׁה בֶן-חַתְמִיָּהוּ

XXI. Μανασσῆς υἱὸς ἔφησε πέντε καὶ  
κατήκοντα ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέρας ἡμέρας  
ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὸς  
αὐτοῦ Ἀφραΐ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ ποτηρὸν  
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ τὰ βιβλίσματα  
τῶν Ἰδωλῶν ὃν ἔφησε κύριος ἀπὸ προσώπου  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐποίησε καὶ ἰκοδόμη-  
σεν τὸ ὑψηλὸν ὃ κατέῴπισαν Ἐζεχίας ὁ πα-  
τὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀπέσχευε θουαστήριον τῆ  
Βαβυλ, καὶ ἐποίησε τὸ ἄλσος καθὼς ἐποίη-  
σεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ προσεκίνη-  
σεν πύργον τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ἰκοδόμησεν θουασ-  
τήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς ἔλεεν Ἐν Ἰερου-  
σαλὴμ θῆσος τὸ ὄνομα μου. 5 Καὶ ἰκοδόμη-  
σεν πύργον τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς  
δυοῖν ἀκταῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ διήγει τοὺς  
υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ, καὶ ἐλλάθοντο, καὶ ἀνα-  
νέωτο, καὶ ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐλά-  
θηνε τοῦ ποιεῖν τὸ ποτηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς  
κυρίου, παρομοίᾳ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ  
γλυπτὸν τὸν ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ὃ εἶπε κύ-  
ριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλομών τὸν υἱὸν  
αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἰερου-

19. B<sup>12</sup> εἰρησ — μου. P<sup>1</sup> (p. εἰρήνη) καὶ δι-  
κασίον. 20. AB<sup>1</sup>: (1. εἰρήνη) εἰρήνη. P: οὐκ  
ἔστι ταῦτα. A<sup>2</sup> ἴδιον. P<sup>1</sup> (p. παρ. σὺ) καὶ  
ἐτέρη ἐν τῇ πύλιν Δαυὶδ. — 1. B<sup>1</sup>: Μανασσῆ.  
AP: Ὁραβᾶ. 2. P<sup>1</sup> (p. κυρίου) καὶ ἐλασίδου.  
3. A: ἀπέσχευεν... κατέσχευεν... καὶ ἀπέσχευ-  
εν τὸ ὄνομα. τῆ. AP<sup>1</sup>B<sup>12</sup> (a. εἰς.) τὸ. P<sup>1</sup>  
Ἀχαάβ. 4. A<sup>2</sup> (a. θνα.) τὸ. P<sup>1</sup> (p. εἰρ.) κύ-  
ριος. A: (1. τὸ ὄν. μ.) τὸν θρόνον μου. 5. AP:

19. Et vérité manque dans les Septante.  
20. Comment il fit la piscine et l'aqueduc. Sep-  
tante: « tout ce qu'il fit: la piscine et l'aqueduc ».  
XXI. 2. Le culte des idoles. Septante: « les abo-

דָּבַר בְּאָזְנוֹתָי  
ἐν πάσαι. 6. A: (1. τεμένη) θελήτην (P: ἀνήγει).  
7. A: Καὶ ἐθ. τὸ κεντὸν (sic P) τὸ οἶκα ἐν τῷ  
ἄλσος ὡς ἐποίησεν, ἐν τῷ οἴκῳ αὐ.

minations.  
4. Des autels. Septante: « un autel ». — De la-  
quelle le Seigneur creait dit. Septante: « comme il  
dit ».  
5. Son fils. Septante: « ses fils ».

III. Royaume de Juda (XVIII—XXV). — 2° Manassé (XXI, 1-18).

generabis, tollentur, et erunt eunū-  
chi in palatio regis Babilōnis. 19 Di-  
xit Ezechias ad Isaiam: Bonus  
sermo Dōmini, quem locutus es: sit  
pax et veritas in diebus meis.

20 Reliqua autem sermōnum Eze-  
chias, et omnis fortitudo ejus, et  
quomodo fecerit piscinam, et aquae-  
ductum, et introduxerit aquas in  
civitatem, nonne haec scripta sunt in  
Libro sermōnum dierum regum  
Juda? 21 Dormivitque Ezechias cum  
patribus suis, et regnavit Manassés  
filius ejus pro eo.

XXI. Duodecim annorum erat  
Manassés cum regnare cepisset, et  
quinquaginta quinque annis regnā-  
vit in Jerusalem: nomen matris  
ejus Haphsiba.

2 Fecitque malum in conspectu  
Dōmini, juxta idōla gentium, quas  
delevit Dōminus a facie filiorum  
Israel. 3 Conversusque est, et adif-  
ficavit excelsa, quae dissipaverat,  
Ezechias pater ejus: et erexit aras  
Baal, et fecit lucos sicut fecerat  
Achab rex Israel, et adoravit omnem  
militiam caeli, et coluit eam.

4 Exstruxitque aras in domo Dō-  
mini, de qua dixit Dōminus: In Je-  
rusalem ponam nomen meum. 5 Et  
exstruxit altaria universae militiae  
caeli in duobus atriis templi Dōmini.  
6 Et tradidit filium suum per ignem:  
et ariolatus est, et observavit augu-  
ria, et fecit pythones, et aruspices  
multiplicavit, ut faceret malum  
coram Dōmino, et irritaret eum. 7 Po-  
suit quoque idōlum luci, quem fe-  
cerat in templo Dōmini, super quod  
locutus est Dōminus ad David, et ad  
Salomonem filium ejus: « In templo

font de toi, que tu engendreras, et ils  
seront eunuques dans le palais du roi  
de Babylone » 19 Ezechias répondit à  
Isaïe: « Elle est bonne, la parole du  
Seigneur, que tu as dite: qu'il y ait  
paix et vérité durant mes jours » 20  
Mais le reste des actions d'Ezé-  
chias, et tout son courage, comment il  
fit la piscine et l'aqueduc, et comment  
il introduisit les eaux dans la ville,  
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-  
tions des jours des rois de Juda? 21 Et  
Ezechias dormit avec ses pères, et Ma-  
nassé, son fils, régna en sa place.

XXI. Manassé avait douze ans  
lorsqu'il commença à régner, et il  
régna cinquante-cinq ans dans Jérusa-  
lem: le nom de sa mère était Haphsiba.  
2 Et il fit le mal devant le Seigneur,  
selon le culte des idoles des nations que  
le Seigneur avait exterminées à la face  
des enfants d'Israël. 3 Et il en revint  
à bâtir les hauts lieux qu'avait détruits  
Ezechias son père, il dressa des autels  
à Baal: il fit planter des bois sa-  
crés, comme avait fait Achab, roi d'Is-  
raël: il adora toute la milice du ciel, et  
la servit.

4 Il construisit aussi des autels dans  
la maison du Seigneur, de laquelle  
le Seigneur avait dit: « C'est  
dans Jérusalem que j'établirai mon  
nom ». 5 Et il construisit des autels à  
toute la milice du ciel dans les deux  
parvis du temple du Seigneur. 6 Et il  
fit passer son fils par le feu: il aimait les  
divinations, observa les augures, et  
établit des pythoniens et multiplia les  
arsuspices, pour faire le mal devant le  
Seigneur, et l'irriter. 7 Il mit aussi  
l'idole du bois sacré qu'il avait planté,  
dans le temple du Seigneur, dont le  
Seigneur avait dit à David et à Salo-  
mon, son fils: « C'est dans ce temple,

19. Il fit la piscine et l'aqueduc, probablement  
l'aqueduc souterrain taillé dans le roc, qui conduit  
l'eau de la Fontaine de la Vierge au sud-est de  
Jerusalem, dans la piscine de Silos, au sud de la  
ville. Voir les notes sur II Paralipomènes, xxxii, 30,  
et sur Jean, ix, 11.  
2° Manassé, XXI, 1-18.

XXI. 4. Le nom de sa mère. Voir la note sur III  
Rois, ii, 40.  
3. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxi,  
41, et la figure de III Rois, iii, 2. — Baal. Voir la  
note sur III Rois, xiii, 18. — Des bois sacrés. Voir  
la note sur Exode, xxxiii, 13.  
5. Les deux parvis. La Cour intérieure ou cour  
des Prêtres (voir la note sur III Rois, vi, 36), et la  
Cour extérieure, d'un niveau plus bas que la pré-  
cédente, dont Salomon n'avait fait bâtir que le

mur oriental, et qui fut achevée par Josaphat,  
III Rois, vi, 36.  
5. Les divinations. Voir la note sur I Rois, xv,  
23. — Des pythoniens. Voir la note sur Deutéro-  
nome, xviii, 11.  
7. L'idole du bois sacré. Cette idole est appelée  
dans le texte hébreu Aschera, dont le pluriel est  
Ascheroth. Voir la note sur Juges, ii, 13. Aschera  
signifie la femme ou l'étrangère déesse. Aschera  
n'est sans doute qu'un nom d'Astarté. Du moins  
est-elle la compagnie inséparable de Baal. Là où il  
y avait un autel à Baal, il y avait aussi une image  
d'Aschera, un pieu symbolique (voir la figure p. 149)  
qui représentait, qui était l'objet d'un culte im-  
pur qu'on lui rendait dans le temple, ou dans les  
bosquets sacrés qui l'entouraient. Ce sont ces bos-  
quets sacrés que Dieu avait si souvent commandé à  
son peuple de détruire.







